

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 003.040.01,  
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО  
УЧРЕЖДЕНИЯ НАУКИ ИНСТИТУТА ФИЛОЛОГИИ СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК ПО ДИССЕРТАЦИИ  
НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № \_\_\_\_\_  
решение диссертационного совета от 30.09.2021 г. № 20

О присуждении Тайдоновой Светлане Сергеевне, гражданке Российской Федерации, учёной степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Структурные классы томских реалионимов в транслатологической перспективе (на материале русского, немецкого и английского языков)» по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание принята к защите 19.07.2021 (протокол заседания № 6) диссертационным советом Д.003.040.01, созданным на базе Федерального государственного бюджетного учреждения науки Института филологии Сибирского отделения Российской академии наук; 630090, г. Новосибирск, ул. Николаева, д. 8, приказ ВАК Министерства образования и науки РФ № 105/нк от 11 апреля 2012 г.

Соискатель – Тайдонова Светлана Сергеевна, 15.06.1987 года рождения.

В 2012 г. соискатель окончила с отличием Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Томский государственный педагогический университет», факультет иностранных языков, получила квалификацию «учитель немецкого и английского языков по специальности «Иностранный (немецкий) язык с дополнительной специальностью «Иностранный (английский) язык». В 2021 г. окончила очную аспирантуру отделения иностранных языков Школы базовой инженерной подготовки Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет», работает экспертом отделения иностранных языков в Федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет».

Диссертация выполнена в отделении иностранных языков Школы базовой инженерной подготовки Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет». Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Кобенко Юрий Викторович, профессор отделения иностранных языков Школы базовой инженерной подготовки Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет».

Официальные оппоненты:

Иванов Андрей Владимирович, доктор филологических наук, профессор, начальник Международной научно-исследовательской лаборатории «Фундаментальные и прикладные лингвистические исследования» Федерального государственного бюджетного

образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова»,

Фомин Андрей Геннадьевич, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры переводоведения и лингвистики Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникаций Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет»,

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Алтайский государственный педагогический университет» (г. Барнаул) в своём положительном заключении, подписанном Заюковой Еленой Викторовной, кандидатом филологических наук, доцентом, заведующей кафедрой перевода и межкультурной коммуникации, и Колесовым Игорем Юрьевичем, доктором филологических наук, доцентом, директором Лингвистического института, указала, что теоретическая значимость работы заключается в систематизации подходов к описанию корпуса томских реалионимов, уточнении содержания отдельных понятий терминологического аппарата, разработке критериев для отбора томских реалионимов, обосновании целесообразности применения структурно-системного подхода к переводу томских реалионимов на немецкий и английский языки; практическая ценность работы определяется возможностью использования основных положений и выводов работы в теории и практике перевода, в ходе преподавания английского и немецкого языков, в курсах лексикологии и стилистики; диссертация является самостоятельной, законченной квалификационной научной работой и полностью соответствует критериям, установленным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842 (пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о порядке присуждения ученой степени»), ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

В отзывах оппонентов имеются следующие замечания и вопросы: 1) следует говорить не об отсутствии критериев отбора реалионимов вообще, а о необходимости введения дополнительных критериев; 2) автор оперирует термином «эндемическая лексика», к которой в работе причисляются реалионимы, возникают сомнения в целесообразности такого приравнивания; 3) какова релевантность для получения качественного переводческого продукта такого параметра, как структурный тип реалионима, ведь качество перевода обеспечивается, прежде всего, корректным соблюдением норм переводящего языка, а также выбором соответствующего способа (приема) перевода, который переводчик делает сам с опорой на свой профессиональный опыт; 4) какие критерии были положены в основу отбора художественного материала; 5) как коррелируют понятия «реалии», «безэквивалентная лексика», «лакуны» и др. применительно к объекту диссертационного исследования; 6) каковы основания употребления терминов «функциональный аналог» и «культурный аналог»; каким образом автор разграничивает «натуралистический перевод» и «переводческий натурализм»; 7) последовательность изложения взглядов таких ученых, как В. С. Виноградов, С. Влахов и С. Флорин, Г. Д. Томахин, А. М. Люксембург и др., подкрепленных многочисленными цитатами из их работ, иногда не позволяют увидеть собственную позицию исследователя; 8) как измерить успешность реализации эквивалентности и адекватности, не стоит ли обратиться для оценки качества перевода к шкалированию?

Сделанные замечания и заданные вопросы не снижают общую положительную оценку работы.

В отзыве ведущей организации имеются следующие замечания и вопросы: 1) не формируется ясного представления о понятии «реалионим»; тезис о том, что «перевод является адекватным и эквивалентным только в том случае, когда переводчику удается полностью передать структурные классы», противоречит фундаментальным идеям теории перевода; 2) автор использует ряд известных терминов в новых значениях, однако не поясняет, какое значение он вкладывает в них («подготовка транслятов исходных элементов», «перевод регистров», «параллелизация», «параллелизируемые регистры», «натурализация», «ризоматическая организация реалионимов»); 3) название второй главы не соответствует в полной мере содержанию; 4) зачем проводится анализ существующих переводов реалионимов в текстах художественной литературы и сфере туризма; 5) не вполне согласны с утверждением автора о том, что между принадлежностью реалионима к определенной ономастиологической группе и выбором способа его перевода отсутствуют какие-либо закономерности; 6) в основу классификации структурных классов и типов эндемических единиц положены разные критерии, чем обусловлен такой подход; 7) почему автор относит номинации *Колбасная фабрика «Менке»*, *Конфетная фабрика «Бронислав»*, с одной стороны, и другие аналогичные по структуре номинации *Торговый дом «Братья Форер»* к разным классам; 8) на чем основаны утверждения о том, что «реалионимы, вышедшие из употребления, следует переводить доместицировано» и «доминирование стратегии доместикации при переводе реалионимов на немецкий и английский языки в текстах публицистического стиля произошло под влиянием имеющихся переводов реалионимов в составе текстов литературно-художественного стиля»; 9) критерии для определения некоторых переводов в качестве неприемлемых переводческих соответствий представляются необоснованными; 10) адекватность перевода культурно-специфических единиц и имен собственных на иностранный язык в ряде случаев вызывает сомнения и противоречит современным тенденциям перевода. Это касается неверного использования правил практической транскрипции при преобразовании кириллического алфавита в буквы латинского алфавита, усечения ономастической части имени собственного (прилагательного) до краткого названия населенного пункта или фамилии, частичного перевода единицы *«Томский областной литературный музей им. В. Я. Шишкова»* – *Literature Museum of Region Tomsk*, отсутствия прагматической адаптации в ряде случаев (*Верхняя Елань* – *Upper Jelan*), нарушения правил пунктуации при использовании кавычек в английском языке, использования неверных соответствий для перевода номенклатурной части имени собственного (*Администрация Томской области* – *City Government of Tomsk Region*), при переводе номинации *«Громовские бани»* автор предлагает разные варианты перевода в автореферате и приложении самой диссертации (*Gromov's Steam Bathes / Gromov's Public Bath House*); 11) где именно в теории перевода и кто считает транскрипцию при переводе реалий и имен собственных негативной практикой; 12) можно ли говорить о том, что перевод некоторых томских реалионимов (*кандык сибирский*, *кедр сибирский* и др.) будет зависеть от их принадлежности к тому или иному структурному классу и типу, если при их переводе переводчик, как правило, использует уже традиционное соответствие; 13) в работе имеются некоторые стилистические, орфографические погрешности, пунктуационные ошибки, в список литературы не включен ряд основных работ, составляющих теоретико-методологическую базу.

Сделанные критические замечания не снижают общей положительной оценки работы.

Соискатель имеет 13 опубликованных работ (объемом 5,01 п. л.) по теме диссертации, в том числе 5 статей (объемом 3,47 п. л.) опубликованы в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК:

1) Тайдонова, С. С. Корпус томских реалионимов в переводческой перспективе: критерии отбора, подходы к описанию и аспекты анализа / С. С. Тайдонова // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2019. – № 5 (202). – С. 79–87 (0,73 п.л.);

2) Тайдонова, С. С. Структурно-ориентированные способы перевода томских реалионимов на немецкий язык в аспекте преодоления эрратологических переводческих практик / С. С. Тайдонова // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2020. – № 1. – С. 183–195. – Режим доступа: <http://www.tverlingua.ru> (1,05 п. л.);

3) Тайдонова, С. С. Разработка критериальной базы перевода томских реалионимов на немецкий и английский языки / С. С. Тайдонова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2020. – Т. 13. – Вып. 12. – С. 268–272 (0,4 п. л.);

4) Тайдонова, С. С. Анализ существующих переводов эндемической лексики на немецкий и английский языки в художественных произведениях / С. С. Тайдонова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – М.: МГЛУ, 2020. – № 13 (842). – С. 139–148 (0,81 п. л.);

5) Тайдонова, С. С. Способы определения эндемичности томских реалионимов / С. С. Тайдонова // Филология и культура. Philology and Culture. Казань: КФУ, 2021. – № 2. – С. 45–50 (0,48 п.л.).

Одна статья опубликована в издании, индексируемом наукометрической базой данных Scopus: Taydonova S. S., Kobenko Yu. V., Martseva T. A., Kostomarov P. I., Polyakova N. V., Persidskaya A. S., Riabova E. S. Structural Classes of Tomsk Realionyms in Translational Perspective / S. S. Taydonova, Yu. V. Kobenko, T. A. Martseva, P. I. Kostomarov, N. V. Polyakova, A. S. Persidskaya, E. S. Riabova // AIP Conference Proceedings. – 2020. – Vol. 2212. – Issue 1. – Article number 020056 (0,32 п. л.).

На диссертацию и автореферат поступило 4 положительных отзыва:

1) Алексеевой Марии Леонардовны, доктора филологических наук, профессора кафедры романо-германской филологии Института иностранных языков Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уральский государственный педагогический университет» (без замечаний);

2) Никоновой Натальи Егоровны, доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой романо-германской филологии филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» и Юрченковой Елизаветы Юрьевны, кандидата филологических наук, доцента кафедры романо-германской филологии филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» (без замечаний, два вопроса);

3) Алексеевой Ирины Сергеевны, кандидата филологических наук, доцента, профессора кафедры перевода РГПУ им. А. И. Герцена, директора Санкт-Петербургской высшей школы перевода (без замечаний, два вопроса);

4) Поляковой Натальи Владимировны, кандидата филологических наук, доцента, заведующей кафедрой перевода и переводоведения Федерального государственного бюд-

жетного образовательного учреждения высшего образования «Томский государственный педагогический университет» (без замечаний, один вопрос).

Во всех отзывах отмечается актуальность, ценность и научная новизна исследования. Актуальность определяется не только растущим интересом к эндемическим регистрам в условиях нивелировки культурного своеобразия как следствия глобализации, но и его несомненной практической ценностью в сфере общих и частных транслатологических задач. Научная новизна исследования состоит в создании уникального, аналитически обработанного трёхязычного корпуса томских реалионимов, структурной классификации материала, разработке критериев отбора томских реалионимов и критериев их перевода. Теоретическая значимость работы заключается в уточнении содержания терминов «реалионим» и «эндемическая лексика», разработке критериев их отбора, систематизации подходов к описанию корпуса томских реалионимов и способов их передачи на немецкий и английский языки. Практическая значимость диссертации заключается в том, что теоретические выводы могут быть использованы в теории и практике перевода, преподавании общего, частного и сопоставительного языкознания, а созданный диссертантом корпус томских реалионимов на русском, немецком и английском языках представляет ценность для специальной и ареальной лексикографии. Полученные результаты вносят вклад в такие направления, как корпусная лингвистика, сравнительно-сопоставительное языкознание, а также в развитие переводческой практики.

В отзывах имеются следующие замечания и вопросы: 1) какое место в заявленной структурной типологии реалионимов занимает нулевой класс эндемических единиц исследуемого корпуса; 2) каким образом в работе реализуется «сравнительно-исторический метод с приёмами переводческой реконструкции»; 3) какие факторы могут способствовать снижению риска появления ошибок при переводе томских реалионимов на немецкий и английский языки; 4) почему в качестве научной базы не привлекается научная школа интерлингвокультурологии В. В. Кабакчи, включая работы самого Виктора Владимировича, а также его учеников; 5) на с. 15–16 автореферата говорится буквально, что «реалионимы в текстах художественного стиля следует переводить доместицированно», такая прескриптивная тональность не должна использоваться в научной работе вообще, даже если есть объективные основания говорить о такой предпочтительной тенденции.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их достижениями в соответствующей области языкознания, наличием у них необходимого количества научных трудов в сфере исследования и их способностью определить научную и практическую ценность диссертации.

**Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований**

**впервые предложена** структурная классификация томских реалионимов, на основе которой осуществляется выбор способов перевода эндемической лексики;

**доказана перспективность использования** структурно-системного подхода к переводу томских реалионимов на немецкий и английский языки.

**Теоретическая значимость** исследования обусловлена тем, что

**подтверждено** снижение количества эрратологических практик перевода за счёт структурно-ориентированного перевода томских реалионимов на немецкий и английский языки,

**изложены** результаты структурной классификации, типологии ошибок при переводе томских реалионимов и структурно-семантического анализа эндемических единиц,

**раскрыты** структурные особенности томских реалионимов для нужд последующего перевода эндемических единиц, что расширяет информацию об исследуемых языковых единицах,

**изучены** особенности перевода эндемической лексики в зависимости от жанровой приуроченности текста (художественный стиль и публицистический стиль – жанр путешественника),

**проведена модернизация** подходов к исследованию томских реалионимов: среднего, ономазиологического и структурно-системного, обеспечивающих получение новых лингвистических данных в изучении перевода единиц эндемической лексики для современной науки.

При системном комплексном изучении томских реалионимов использованы следующие **методы**: метод компонентного анализа, метод группировки, количественный метод, сравнительно-сопоставительный метод с приёмами переводческой реконструкции.

**Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что**

**разработаны** критерии отбора и перевода томских реалионимов на немецкий и английский языки;

**создана модель** работы над переводом томских реалионимов и **разработан** корпус на русском, немецком и английском языках с грамматическими и историческими комментариями;

**определены** перспективы практического использования русско-немецко-английского корпуса томских реалионимов для нужд специальной и ареальной лексикографии, оперирующей локальными (эндемическими) тезаурусами.

**Оценка достоверности результатов исследования** выявила, что

теория **базируется** на детальном анализе обширного исследовательского материала с привлечением широкого круга теоретической литературы по общему языкознанию, корпусной лингвистике, ономастике, переводоведению, теории перевода, а также на анализе достаточного и валидного корпуса томских реалионимов (656 единиц), построена на известных, проверяемых данных, согласуется с опубликованными работами по теме диссертации;

**использован** теоретико-методологический аппарат, прошедший апробацию в трудах других исследователей в области теории перевода, ономастики, переводоведения;

**установлено** качественное совпадение результатов, полученных в работе, с выводами других специалистов в области перевода по английскому и немецкому языкам;

**использованы** современные методики сбора и обработки исследовательских единиц и источников данных.

Полученные результаты обладают **научной новизной**, которая заключается в совершенствовании классификации субклассов реалионимов, создании структурной типологии единиц эндемического сегмента Томского ареала, определении критериев перевода реалионимов на немецкий и английский языки, создании корпуса томских реалионимов и его параллелизации на немецкий и английский языки.

**Личный вклад соискателя состоит** в самостоятельном участии на всех этапах исследовательского процесса: в сборе эмпирического материала, анализе, разработке структурной классификации томских реалионимов, определении способов перевода структурных классов томских реалионимов на немецкий и английский языки, апробации результа-

тов работы на конференциях, подготовке публикаций по итогам выполненного исследования.

В ходе защиты диссертации были высказаны следующие критические замечания: 1) в некоторых примерах на английском языке отсутствуют артикли, 2) терминология разнообразна и заимствована из разных дисциплин, это затрудняет восприятие.

Соискателю были заданы следующие вопросы: 1) в корпус исследуемых единиц вошли только реалионы славянского происхождения, рассматривались ли топонимы самодийского, енисейского происхождения, распространенные на территории Томской области; 2) как соотносятся культурные реалии и реалионы с точки зрения терминологии; 3) каким образом привлекательность Томска связана со структурными классами; 4) с какой целью проводится параллелизация томских реалионов; 5) что подразумевается под критериями перевода; 6) что имеется в виду под натуралистическими продуктами; 7) какие варианты приводятся в Приложении – исправленные или оригинальные; 8) почему в одних случаях при переводе на английский язык есть артикль, в другом случае его нет; 9) какие параметры работы соотносятся с методологическими подходами, характерными для типологического, сопоставительного, сравнительно-исторического языкознания?

Соискатель Тайдонова С. С. ответила на заданные ей в ходе заседания вопросы и привела собственную аргументацию, конкретизировала свою позицию по некоторым замечаниям и вопросам, а также согласилась с отдельными замечаниями.

На заседании 30.09.2021 г. диссертационный совет принял решение: за разработку критериев отбора и перевода эндемических единиц Томска и Томской области, за создание классификации переводческих ошибок томских реалионов, за разработку структурной классификации томских реалионов и выявление оптимальных способов их перевода на немецкий и английский языки, за создание корпуса томских реалионов и параллельных корпусов на немецком и английском языках присудить Тайдоновой С. С. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 15 человек, из них 14 докторов наук, участвовавших в заседании, из 19 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за – 12, против – 3.

Председатель  
диссертационного совета

Ученый секретарь  
диссертационного совета

30.09.2021 г.



Аникин Александр Евгеньевич

Шагдурова Ольга Юрьевна